Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś uczniowie zobaczywszy Jego po ― morzu chodzącego zostali poruszeni mówiąc, że: Zjawa jest, i ze ― strachu krzyczeli. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A zobaczywszy Go uczniowie po morzu chodzącego zostali poruszeni mówiąc że zjawa jest i ze strachu krzyczeli |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uczniowie zaś, gdy zobaczyli Go idącego po morzu, przestraszyli się i mówili sobie, że to jest zjawa,\* i ze strachu wykrzyknęli.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś uczniowie zobaczywszy go po morzu chodzącego poruszeni-byli, mówiąc że: Zjawa jest, i z bojaźni zaczęli krzyczeć.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A zobaczywszy Go uczniowie po morzu chodzącego zostali poruszeni mówiąc że zjawa jest i ze strachu krzyczeli |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy uczniowie zobaczyli Go idącego po wodzie, przestraszyli się. Myśleli, że to zjawa. Ze strachu nawet krzyknęli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A uczniowie, gdy ujrzeli go idącego po morzu, przerazili się i powiedzieli: *To* zjawa! I krzyknęli ze strachu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ujrzawszy go uczniowie po morzu chodzącego, zatrwożyli się, mówiąc: Obłuda to jest! i od bojaźni krzyknęli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ujźrzawszy go chodzącego po morzu, zatrwożyli się, mówiąc: Iż jest obłuda. I od bojaźni krzyknęli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uczniowie, zobaczywszy Go kroczącego po jeziorze, zlękli się, myśląc, że to zjawa, i ze strachu krzyknęli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uczniowie zaś, widząc go idącego po morzu, zatrwożyli się i mówili, że to zjawa, i ze strachu krzyknęli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy uczniowie spostrzegli Go idącego po jeziorze, przerazili się, myśląc, że to zjawa, i ze strachu krzyknęli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a gdy uczniowie zobaczyli Go idącego po jeziorze, przestraszyli się i mówili: „To jakaś zjawa!”. I ze strachu zaczęli krzyczeć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy uczniowie zobaczyli Go idącego po jeziorze, przerazili się i mówili: „To jest zjawa”. I ze strachu zaczęli krzyczeć.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Uczniowie zobaczyli, że idzie po wodzie, przerazili się i zaczęli krzyczeć: - To zjawa!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uczniowie zaś, ujrzawszy Go idącego po falach morskich, przestraszyli się, sądząc, że to zjawa, i krzyknęli ze strachu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А учні, побачивши, що Він іде по морю, жахнулися, кажучи, що це привид, і зі страху закричали. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś uczniowie ujrzawszy go na wierzchu morza depczącego wkoło, zostali zamąceni powiadając że: Zjawisko powstałe w wyobraźni jest, i od strachu krzyknęli.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy uczniowie ujrzeli jak się przechadza po morzu, zatrwożyli się, mówiąc: To jest ułuda; i ze strachu krzyknęli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy talmidim ujrzeli Go, jak idzie po jeziorze, przerazili się. "To duch!" - orzekli i krzyczeli ze strachu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ujrzawszy go chodzącego po morzu, uczniowie zaniepokoili się i mówili: ”To jakaś zjawa!” I krzyknęli z bojaźni. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przerażeni uczniowie, widząc że idzie po wodzie, krzyknęli: —To duch! |

1. 1) <x>490 24:37</x> [↑](#footnote-ref-2)